Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie jest uczeń nad ― nauczyciela i nie sługa nad ― pana swego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest uczeń nad nauczyciela ani niewolnik nad pana jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma ucznia nad nauczyciela\* ani sługi nad jego pana;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest uczeń nad nauczyciela ani niewolnik nad pana jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest uczeń nad nauczyciela ani niewolnik nad pana jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma ucznia nad nauczyciela ani sługi nad własnego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczeń nie przewyższa mistrza ani sługa swego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jestci uczeń nad mistrza, ani sługa nad Pana swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest uczeń nad mistrza ani sługa nad pana swego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczeń nie przewyższa nauczyciela ani sługa swego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jest uczeń nad mistrza ani sługa nad swego pana; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczeń nie przewyższa nauczyciela ani sługa swego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczeń nie przewyższa nauczyciela ani sługa swego pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczeń nie jest ponad nauczycielem, ani sługa nad swym panem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczeń nie przewyższa nauczyciela, ani sługa nie jest ważniejszy niż jego pan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jest uczeń nad mistrza ani sługa nad pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учень не є над учителя, а раб - понад свого пана. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie jest jakościowo uczeń ponad nauczyciela ani niewolnik ponad utwierdzającego pana jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest uczeń nad mistrza, ani sługa nad swego pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmid nie jest większy od swego rabbiego, sługa nie jest większy od swego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uczeń nie jest nad swego nauczyciela ani niewolnik nad swego pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczeń nie przewyższa nauczyciela, a sługa—swego pana. |

1. 1) <x>490 6:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:16</x>; <x>500 15:20</x> [↑](#footnote-ref-3)